

ФГБОУ ВО «УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ»  
СИБАЙСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ) УУнИТ  
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Актуализировано:  
на заседании кафедры  
протокол №11 от «14» июня 2023 г.  
Зав. кафедрой



/Х.Б. Нургалина



Согласовано:  
Председатель УМК факультета



/ Л.Р. Сулейманова

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД»

Часть, формируемая участниками образовательных отношений

### Дисциплина по выбору

(обязательная часть или часть, формируемая участниками образовательных отношений, факультатив)

программа бакалавриата

Направление подготовки

**44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)**

Направленность (профиль) подготовки

**«Иностранный (английский) язык»**

Направленность (профиль) подготовки

**«Иностранный (немецкий) язык»**

Квалификация

**Бакалавр**

Разработчик (составитель)

доцент,

кандидат филологических наук



Хасанова Г.Н.

Для приема: 2020 г.

Сибай – 2023

Составитель: доцент, к.ф.н., доцент кафедры русской, башкирской и зарубежной филологии Хасанова Г.Н.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры русской, башкирской и зарубежной филологии протокол от «27» августа 2021 г. № 1

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины Хасановой Г.Н., утверждены на заседании кафедры русской, башкирской и зарубежной филологии, внесены изменения в список литературы (п 5.1), протокол № \_\_\_\_ от «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20 \_ г.

Заведующая кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Нургалина Х.Б./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры русской, башкирской и зарубежной филологии, протокол № \_\_\_\_ от «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20 \_ г.

Заведующая кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Нургалина Х.Б./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры русской, башкирской и зарубежной филологии, протокол № \_\_\_\_ от «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20 \_ г.

Заведующая кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Нургалина Х.Б./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры русской, башкирской и зарубежной филологии, протокол № \_\_\_\_ от «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20 \_ г.

Заведующая кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Нургалина Х.Б./

### Список документов и материалов

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы                                                                                                                                                                                                                                        | 4  |
| 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 5  |
| 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)                                                                                                                                                                                                                            | 5  |
| 4. Фонд оценочных средств по дисциплине                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 9  |
| 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания                                                                                                                                              | 9  |
| 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций | 11 |
| 4.3. Рейтинг-план дисциплины                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 12 |
| 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 69 |
| 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины                                                                                                                                                                                                                                                                                | 69 |
| 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины                                                                                                                                                                                                                                      | 70 |
| 6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине                                                                                                                                                                                                                                                                         | 72 |

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы (с ориентацией на карты компетенций)**

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

| Категория (группа) компетенций   | Формируемая компетенция (с указанием кода)                                                                                                                                                                                       | Код и наименование индикатора достижения компетенции                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Результаты обучения по дисциплине                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Системное и критическое мышление | ПК-5 Способен обеспечить создание инклюзивной образовательной среды, реализующей развивающий и воспитательный потенциал учебного предмета, разрабатывать индивидуально-ориентированные коррекционные направления учебной работы. | ИПК-5.1<br><i>Знает:</i><br>основные психолого-педагогические подходы к формированию и развитию образовательной среды средствами преподаваемого учебного предмета; правила внутреннего распорядка; правила по охране труда и требования к безопасности образовательной среды.                                                                         | <i>Знать</i> психолого-педагогические подходы к формированию и развитию образовательной среды средствами преподаваемого учебного предмета; правила внутреннего распорядка; правила по охране труда и требования к безопасности образовательной среды.                                                                                                                   |
|                                  |                                                                                                                                                                                                                                  | ИПК 5.2. <i>Умеет:</i><br>получать новые знания на основе анализа и синтеза информации; собирать и обобщать данные по научным проблемам, относящимся к профессиональной области; осуществлять поиск информации и применять системный подход для решения поставленных задач; определять и оценивать практические последствия возможных решений задачи. | <i>Уметь</i> находить и критически анализировать информацию, необходимую для решения поставленной задачи; собирать и обобщать данные по научным проблемам, относящимся к профессиональной области; осуществлять поиск информации и применять системный подход для решения поставленных задач; определять и оценивать практические последствия возможных решений задачи. |
|                                  |                                                                                                                                                                                                                                  | ИПК 5.3. <i>Владет:</i><br>навыками исследования проблем профессиональной деятельности с применением анализа,                                                                                                                                                                                                                                         | <i>Владеть</i> навыками исследования проблем профессиональной деятельности с применением анализа,                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|  |  |                                                                                                                                                                                                           |                           |
|--|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|
|  |  | синтеза и других методов интеллектуальной деятельности; выявления научных проблем и использования адекватных методов для их решения; формулирования оценочных суждений при решении профессиональных задач | синтеза и других методов. |
|--|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|

## 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Общественно-политический перевод» относится к дисциплине по выбору Блока 1 (Б1.В.01.ДВ.01.02).

Дисциплина изучается в 9 семестре по очной форме обучения.

**Цели** изучения дисциплины: научить студентов адекватно передавать содержание и стилистические особенности переводимых текстов. Задачей курса является научить студентов определять жанр исходного текста, его проблемные участки, стилевые особенности и находить наиболее приемлемые варианты перевода текстов на требуемый язык. Студентам дается понятие о различных техниках перевода общественно-политических текстов.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: «Иностранный язык», «Теория и практика перевода», «Основы межкультурной коммуникации», «Введение в лингвокультурологию», «Грамматика текста (английский язык)», «Педагогика», «Стилистика», «Введение в языкознание». Изучение курса «Язык средств массовой информации» формирует у студентов аналитическое мышление путем получения целостного представления о научных основах содержания филологического образования, достижениях современной филологической науки, нормах культуры мышления, основах методологии научного знания, форм анализа.

## 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

## 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

**4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине**

Код и формулировка компетенции:

**ПК-5** Способен обеспечить создание инклюзивной образовательной среды, реализующей развивающий и воспитательный потенциал учебного предмета, разрабатывать индивидуально-ориентированные коррекционные направления учебной работы

| Код и наименование индикатора достижения компетенции                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Результаты обучения по дисциплине                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Критерии оценивания результатов обучения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | «Незачтено»                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | «Зачтено»                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| ИПК-5.1. Знает: основные психолого-педагогические подходы к формированию и развитию образовательной среды средствами преподаваемого учебного предмета; правила внутреннего распорядка; правила по охране труда и требования к безопасности образовательной среды.                                                                                                                                                                                                                           | <i>Знать</i> психолого-педагогические подходы к формированию и развитию образовательной среды средствами преподаваемого учебного предмета; правила внутреннего распорядка; правила по охране труда и требования к безопасности образовательной среды.                                                                                                                                                                                                | Не знает психолого-педагогические подходы к формированию и развитию образовательной среды средствами преподаваемого учебного предмета; правила внутреннего распорядка; правила по охране труда и требования к безопасности образовательной среды.                                                                                                                                                                                                                                           | Сформированное и систематизированное знание психолого-педагогических подходов к формированию и развитию образовательной среды средствами преподаваемого учебного предмета; правила внутреннего распорядка; правила по охране труда и требования к безопасности образовательной среды.                                                                                                                                                                                                                                                               |
| ИПК-5.2<br>Умеет: использовать потенциал учебного предмета для раскрытия творческих, интеллектуальных и др. способностей обучающихся; разрабатывать программы внеурочной деятельности, организовывать и проводить предметные олимпиады, конференции, предметные игры и пр.; планировать специализированный образовательный процесс для группы, класса и/или отдельных контингентов обучающихся с выдающимися способностями и/или особыми образовательными потребностями на основе имеющихся | <i>Уметь</i> использовать потенциал учебного предмета для раскрытия творческих, интеллектуальных и др. способностей обучающихся; разрабатывать программы внеурочной деятельности, организовывать и проводить предметные олимпиады, конференции, предметные игры и пр.; планировать специализированный образовательный процесс для группы, класса и/или отдельных контингентов обучающихся с выдающимися способностями и/или особыми образовательными | Демонстрирует поверхностные умения использовать потенциал учебного предмета для раскрытия творческих, интеллектуальных и др. способностей обучающихся; разрабатывать программы внеурочной деятельности, организовывать и проводить предметные олимпиады, конференции, предметные игры и пр.; планировать специализированный образовательный процесс для группы, класса и/или отдельных контингентов обучающихся с выдающимися способностями и/или особыми образовательными потребностями на | Показывает весь комплекс умений использовать потенциал учебного предмета для раскрытия творческих, интеллектуальных и др. способностей обучающихся; разрабатывать программы внеурочной деятельности, организовывать и проводить предметные олимпиады, конференции, предметные игры и пр.; планировать специализированный образовательный процесс для группы, класса и/или отдельных контингентов обучающихся с выдающимися способностями и/или особыми образовательными потребностями на основе имеющихся типовых программ и собственных разработок |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>типовых программ и собственных разработок с учетом специфики состава обучающихся, уточнения и модификации планирования; использовать разнообразные формы, приемы, методы и средства обучения, в том числе по индивидуальным учебным планам, ускоренным курсам в рамках федеральных государственных образовательных стандартов основного общего образования и среднего общего образования.</p>           | <p>потребностями на основе имеющихся типовых программ и собственных разработок с учетом специфики состава обучающихся, уточнения и модификации планирования; использовать разнообразные формы, приемы, методы и средства обучения, в том числе по индивидуальным учебным планам, ускоренным курсам в рамках федеральных государственных образовательных стандартов основного общего образования и среднего общего образования.</p> | <p>основе имеющихся типовых программ и собственных разработок с учетом специфики состава обучающихся, уточнения и модификации планирования; использовать разнообразные формы, приемы, методы и средства обучения, в том числе по индивидуальным учебным планам, ускоренным курсам в рамках федеральных государственных образовательных стандартов основного общего образования и среднего общего образования.</p>   | <p>с учетом специфики состава обучающихся, уточнения и модификации планирования; использовать разнообразные формы, приемы, методы и средства обучения, в том числе по индивидуальным учебным планам, ускоренным курсам в рамках федеральных государственных образовательных стандартов основного общего образования и среднего общего образования.</p>                                                                                 |
| <p>ИПК-5.3 Владеет: способами проектирования образовательной деятельности с целью использования имеющихся условий для успешного развития обучающихся с разными образовательными возможностями; навыками организации и проведения занятий по учебному предмету с использованием возможностей образовательной среды; технологиями диагностики причин конфликтных ситуаций, их профилактики и разрешения.</p> | <p><i>Владеть</i> способами проектирования образовательной деятельности с целью использования имеющихся условий для успешного развития обучающихся с разными образовательными возможностями; навыками организации и проведения занятий по учебному предмету с использованием возможностей образовательной среды; технологиями диагностики причин конфликтных ситуаций, их профилактики и разрешения.</p>                           | <p>Не демонстрирует владение способами проектирования образовательной деятельности с целью использования имеющихся условий для успешного развития обучающихся с разными образовательными возможностями; навыками организации и проведения занятий по учебному предмету с использованием возможностей образовательной среды; технологиями диагностики причин конфликтных ситуаций, их профилактики и разрешения.</p> | <p>Демонстрирует сформированные навыки владения способами проектирования образовательной деятельности с целью использования имеющихся условий для успешного развития обучающихся с разными образовательными возможностями; навыками организации и проведения занятий по учебному предмету с использованием возможностей образовательной среды; технологиями диагностики причин конфликтных ситуаций, их профилактики и разрешения.</p> |

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

| Код и наименование индикатора достижения компетенции                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Результаты обучения по дисциплине                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Оценочные средства                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ИПК-5.1<br>Знает: основные психолого-педагогические подходы к формированию и развитию образовательной среды средствами преподаваемого учебного предмета; правила внутреннего распорядка; правила по охране труда и требования к безопасности образовательной среды.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <i>Знать</i> основные психолого-педагогические подходы к формированию и развитию образовательной среды средствами преподаваемого учебного предмета; правила внутреннего распорядка; правила по охране труда и требования к безопасности образовательной среды.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | тесты, индивидуальное задание, вопросы для аудиторной работы, контрольная работа, словарь терминов, решение экспериментальных и расчетных задач, отчет по лабораторной работе, зачет |
| ИПК-5.2<br>Умеет: использовать потенциал учебного предмета для раскрытия творческих, интеллектуальных и др. способностей обучающихся; разрабатывать программы внеурочной деятельности, организовывать и проводить предметные олимпиады, конференции, предметные игры и пр.; планировать специализированный образовательный процесс для группы, класса и/или отдельных контингентов обучающихся с выдающимися способностями и/или особыми образовательными потребностями на основе имеющихся типовых программ и собственных разработок с учетом специфики состава обучающихся, уточнения и модификации планирования; использовать разнообразные формы, приемы, методы и средства | <i>Уметь</i> использовать потенциал учебного предмета для раскрытия творческих, интеллектуальных и др. способностей обучающихся; разрабатывать программы внеурочной деятельности, организовывать и проводить предметные олимпиады, конференции, предметные игры и пр.; планировать специализированный образовательный процесс для группы, класса и/или отдельных контингентов обучающихся с выдающимися способностями и/или особыми образовательными потребностями на основе имеющихся типовых программ и собственных разработок с учетом специфики состава обучающихся, уточнения и модификации планирования; использовать разнообразные формы, приемы, методы и средства обучения, в том числе по индивидуальным учебным планам, ускоренным курсам в рамках федеральных государственных образовательных стандартов основного общего образования и среднего общего образования. | тесты, индивидуальное задание, вопросы для аудиторной работы, контрольная работа, словарь терминов, решение экспериментальных и расчетных задач, отчет по лабораторной работе, зачет |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>обучения, в том числе по индивидуальным учебным планам, ускоренным курсам в рамках федеральных государственных образовательных стандартов основного общего образования и среднего общего образования.</p> <p>ИПК-5.3<br/>Владеет: способами проектирования образовательной деятельности с целью использования имеющихся условий для успешного развития обучающихся с разными образовательными возможностями; навыками организации и проведения занятий по учебному предмету с использованием возможностей образовательной среды; технологиями диагностики причин конфликтных ситуаций, их профилактики и разрешения.</p> | <p><i>Владеть</i> способами проектирования образовательной деятельности с целью использования имеющихся условий для успешного развития обучающихся с разными образовательными возможностями; навыками организации и проведения занятий по учебному предмету с использованием возможностей образовательной среды; технологиями диагностики причин конфликтных ситуаций, их профилактики и разрешения.</p> | <p>тесты, индивидуальное задание, вопросы для аудиторной работы, контрольная работа, словарь терминов, решение экспериментальных и расчетных задач, отчет по лабораторной работе, зачет</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Критериями оценивания при *модульно-рейтинговой системе* являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (*для зачета*: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10)

Шкалы оценивания:

*для зачета*:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

**Рейтинг – план дисциплины**  
**«Общественно-политический перевод»**

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) программы Иностранный (английский) язык. Иностранный (немецкий) язык

| Виды учебной деятельности студентов                                                  | Балл за конкретное задание | Число заданий за семестр | Баллы       |                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|--------------------------|-------------|--------------------------------|
|                                                                                      |                            |                          | Минимальный | Максимальный                   |
| Модуль 1                                                                             |                            |                          |             |                                |
| Текущий контроль                                                                     |                            |                          |             | 25                             |
| 1. Аудиторная работа                                                                 | 5                          | 3                        | 6           | 15                             |
| 2. Тестовый контроль                                                                 | 15                         | 1                        | 6           | 10                             |
| Рубежный контроль                                                                    |                            |                          |             | 10                             |
| 1. Письменная контрольная работа                                                     | 15                         | 1                        | 7           | 10                             |
| Модуль 2                                                                             |                            |                          |             |                                |
| Текущий контроль                                                                     |                            |                          |             | 25                             |
| 1. Аудиторная работа                                                                 | 5                          | 3                        | 7           | 15                             |
| 2. Тестовый контроль                                                                 | 15                         | 1                        | 6           | 10                             |
| Рубежный контроль                                                                    |                            |                          |             | 10                             |
| 1. Письменная контрольная работа                                                     | 15                         | 1                        | 7           | 10                             |
| Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)                      |                            |                          |             |                                |
| 1. Посещение лекционных занятий                                                      |                            |                          | 0           | от -1 до-6<br><br>от -2 до -10 |
| 2. Посещение практических (лабораторных, семинарских) занятий                        |                            |                          | 0           |                                |
| Поощрительные баллы                                                                  |                            |                          |             |                                |
| Участие во внеаудиторных учебно-методических мероприятиях, публикация научных статей | 10                         | 1                        | 6           | 10                             |
| Итоговый контроль                                                                    |                            |                          |             |                                |
| Экзамен                                                                              | 20                         | 1                        | 0           | 30                             |
| Итого:                                                                               |                            |                          | 45          | 110                            |

**Вопросы к экзамену по дисциплине «Общественно-политический перевод»**

1. Структура газеты/журнала.
2. Стилистические особенности общественно-политических текстов.
3. Лексические особенности общественно-политических текстов.

4. Публицистическая лексика и его место в литературном языке, образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ.
5. Заголовки. Структура и функции заголовков. Правила создания заголовков.
6. Перевод имен собственных и должностей в общественно-политических текстах.
7. Морфологические особенности перевода общественно-политических текстов.
8. Синтаксические особенности перевода общественно-политических текстов.
9. Особенности структуры предложений в английском и русском языках.
10. Способы передачи в переводе функций английских артиклей.
11. Перевод словосочетаний, обозначающих источник информации.
12. Перевод многочленных атрибутивных конструкций.
13. Особенности перевода слов с широкой семантикой.
14. Особенности передачи в переводе союзной и бессоюзной связи.
15. Способы перевода антропонимов, эргонимов, малоизвестных географических названий. Применение переводческих трансформаций в письменном переводе текстов.
16. Передача модальности в переводе.

### **Вопросы для аудиторной работы**

1. *Международные отношения (дипломатические, экономические и культурные связи между государствами).* Особенности структуры предложений в английском и русском языках. Способы передачи в переводе функций английских артиклей. Перевод словосочетаний, обозначающих источник информации. Редактирование письменных переводов. Перевод с листа текстов, соответствующих изучаемой теме. Анализ и обсуждение выполненных переводов.
2. *Визиты, контакты, обмен мнениями.* Лексические и грамматические аспекты перевода текстов по теме. Применение переводческих трансформаций в письменном переводе текстов. Редактирование письменных переводов. Перевод с листа текстов, соответствующих изучаемой теме. Анализ и обсуждение выполненных переводов.
3. *Встречи, переговоры соглашения.* Согласование времен в переводе. Особенности перевода причастий и причастных оборотов. Особенности перевода отглагольных существительных. Редактирование письменных переводов. Перевод с листа текстов, соответствующих изучаемой теме. Анализ и обсуждение выполненных переводов.
4. *Заявления, декларации, коммюнике.* Перевод многочленных атрибутивных конструкций. Особенности перевода слов с широкой семантикой. Редактирование письменных переводов. Перевод с листа текстов, соответствующих изучаемой теме. Анализ и обсуждение выполненных переводов.
5. *Мир, безопасность, военные конфликты, терроризм.* Особенности передачи в переводе союзной и бессоюзной связи. Передача монореми и диареми в переводе. Редактирование письменных переводов. Перевод с листа текстов, соответствующих изучаемой теме. Анализ и обсуждение выполненных переводов.
6. *Международные организации. Организация объединенных наций.* Способы перевода антропонимов, эргонимов, малоизвестных географических названий. Применение переводческих трансформаций в письменном переводе текстов. Редактирование письменных переводов. Перевод с листа текстов, соответствующих изучаемой теме. Анализ и обсуждение выполненных переводов.
7. *Политические и экономические проблемы стран АТР.* Передача модальности в переводе. Особенности перевода сокращений. Редактирование письменных переводов. Перевод с листа текстов, соответствующих изучаемой теме.

## Критерии оценивания сообщений

1. Соответствие содержания работы теме.
2. Самостоятельность выполнения работы, глубина проработки материала, использование рекомендованной и справочной литературы
3. Исследовательский характер.
4. Логичность и последовательность изложения.
5. Обоснованность и доказательность выводов.
6. Грамотность изложения и качество оформления работы.
7. Использование наглядного материала.

**3 балла** - учебный материал освоен студентом в полном объеме, легко ориентируется в материале, полно и аргументировано отвечает на дополнительные вопросы, излагает материал логически последовательно, делает самостоятельные выводы, умозаключения, демонстрирует кругозор, использует материал из дополнительных источников, интернет ресурсы. Сообщение носит исследовательский характер. Речь характеризуется эмоциональной выразительностью, четкой дикцией, стилистической и орфоэпической грамотностью. Использует наглядный материал (презентация).

**2 балла** - по своим характеристикам сообщение студента соответствует характеристикам отличного ответа, но студент может испытывать некоторые затруднения в ответах на дополнительные вопросы, допускать некоторые погрешности в речи. Отсутствует исследовательский компонент в сообщении.

**1 балл** - студент испытывал трудности в подборе материала, его структурировании. Пользовался, в основном, учебной литературой, не использовал дополнительные источники информации. Не может ответить на дополнительные вопросы по теме сообщения. Материал излагает не последовательно, не устанавливает логические связи, затрудняется в формулировке выводов. Допускает стилистические и орфоэпические ошибки.

**0 баллов** - сообщение подготовлено по одному источнику информации либо не соответствует теме.

## Критерии оценки устных развернутых ответов

Устные ответы оцениваются по пяти критериям:

### 1. Содержание

- соблюдение объема высказывания,
- соответствие теме,
- отражение всех аспектов, указанных в задании,
- стилевое оформление речи,
- соблюдение норм речевой этики.
- умение логично и связно вести беседу,
- давать аргументированные и развернутые ответы на вопросы.

### 3 балла

Соблюден объем высказывания. Высказывание соответствует теме; отражены все аспекты, указанные в задании, стилевое оформление речи соответствует типу задания, аргументация на уровне, нормы речевой этики соблюдены.

Адекватная естественная реакция на реплики собеседника. Проявляется речевая инициатива для решения поставленных коммуникативных задач.

Лексика адекватна поставленной задаче и требованиям данного года обучения.

## **2 балла**

Не полный объем высказывания. Высказывание соответствует теме; не отражены некоторые аспекты, указанные в задании, стиливое оформление речи соответствует типу задания, аргументация не всегда на соответствующем уровне, но нормы речевой этики соблюдены.

Коммуникация немного затруднена. Речь иногда неоправданно паузирована.

## **1 балл**

Незначительный объем высказывания, которое не в полной мере соответствует теме; не отражены некоторые аспекты, указанные в задании, стиливое оформление речи не в полной мере соответствует типу задания, аргументация не на соответствующем уровне, нормы речевой этики не соблюдены.

### **Критерии оценки ответов на вопросы (в баллах):**

| Критерии оценивания ответа на контрольный вопрос                                                                                                                                                                                                          | Количество баллов |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| Даны полные, развернутые, обоснованные ответы. Активное использование лексики по теме, употребление коммуникативных клише согласно ситуации, использование разнообразных грамматических конструкций, правильное произношение, высокий уровень грамотности | <b>2</b>          |
| В значительной мере удовлетворяет требованиям, предъявляемым для получения положительно оценки, но имеются 1-2 недочета в языковом оформлении излагаемого материала                                                                                       | <b>1</b>          |
| Даны в целом неверные ответы. Обнаруживаются фонетические, лексические и грамматические ошибки, искажающие смысл высказывания и делающие его малопонятным для слушателя.                                                                                  | <b>0</b>          |

### **Тесты по дисциплине «Общественно-политический перевод»**

**Назначение теста:** контроль за усвоением знаний, объективная оценка учебных достижений студентов.

#### **Образец теста:**

##### **Вариант 1**

#### **1. Логическая схема какого типа реализуется в тексте:**

##### **Вчера в Кемерове сгорела маршрутка**

Взрыв-хлопок раздался, когда автобус находился напротив здания администрации Рудничного района. Водитель ПАП-2 С.Тавосин срочно объявил пассажирам: «Все на выход!» Как только люди эвакуировались, Сергей открыл капот. Оттуда «шарахнуло» пламя. Обожженный водитель пытался унять огонь, используя огнетушитель и вылив десятилитровую канистру воды. На счастье, на дороге оказалась оперативная дежурная машина пожарной части №4. Водитель вызвал по радиации пожарных, которые

примчались и потушили автобус. Предварительная версия происшествия – неисправность электропроводки.

- А) Событийного типа
- Б) Описательного типа
- В) Обобщающего типа

**2. Какие типы связи между предложениями представлены в тексте:**  
Европейский суд в Страсбурге обязал латвийские власти вернуть гражданке России Татьяне Сливенко жилье и выплатить компенсацию за моральный ущерб. На момент распада СССР Сливенко проживала в Латвии, была замужем за офицером Советской Армии, растила дочь. Новые власти выгнали их из квартиры и выслали из страны. Теперь Европейский суд восстановил справедливость.

- А) Цепная
- Б) Цепная и коррелятивная
- В) Цепная и интегративно-характеризующая

**3. Средством какого типа связи являются местоимения?**

- А) Коррелятивной
- Б) Цепной
- В) Присоединительной

**4. Какому жанру свойственны следующие стилевые черты:**

Прямой способ выражения авторской модальности; многофункциональное использование разговорной лексики, обилие глаголов, чаще – в настоящем времени.

- А) Заметка
- Б) Репортаж
- В) Очерк
- Г) Фельетон
- Д) Статья

**5. Какие семантические отношения характерны для базового и зависимого предложений в тексте:**

Футболисты московского «Локомотива» преподнесли настоящую сенсацию. Лидер бундеслиги – мюнхенская «Бавария» не смогла подобрать ключи к воротам Сергея Овчинникова, а полузащитник железнодорожников Евгений Харлачев забил единственный гол в этой встрече!

- А) Расширение информации
- Б) Пояснение опорного предложения
- В) Комментирование опорного предложения

**6. При комментировании в зависимых предложениях используются такие союзные средства**

- А) между прочим; кстати; к слову
- Б) суть в том, что; это значит; в сущности
- В) наглядное тому подтверждение; об этом свидетельствует

**7. Определите тип газетных заголовков:**

«Серый волк в бабушкином чепце»; «Унесенные листодувом»

- А) Информативные
- Б) Рекламные
- В) Информативно-рекламные

### Критерии оценки (в баллах):

| Процент правильных ответов | Количество баллов |
|----------------------------|-------------------|
| 95 - 100 %                 | 10                |
| 85 - 94 %                  | 9                 |
| 75 - 84%                   | 8                 |
| 65 - 74%                   | 7                 |
| 55 - 64%                   | 6                 |
| 45 – 54%                   | 5                 |
| менее 45%                  | 0                 |

### Темы докладов по дисциплине «Общественно-политический перевод»

1. Понятие «текст» в современной лингвистике. Основные категории текста. Типология текстов
2. Норма и отклонение от нормы
3. Выразительные средства языка и стилистические приёмы
4. Тропы. Характеристика основных тропов английского языка
5. Стилистические приемы
6. Авторские фонетические средства, повышающие экспрессивность речи
7. Валентность
8. Стилистические возможности разных частей речи
9. Национальная специфичность лексики.
10. Лексико-фразеологические особенности газет
11. Специфика разговорной речи
12. Эмотивная функция речи
13. Особенности современной разговорной речи
14. Авторские неологизмы
15. Экспрессивные эпитеты
16. Языковая избыточность как способ экспрессивности высказывания
17. Выразительные средства языка
18. Стилистические возможности семантики
19. Особенности языка радио
20. Существует ли «стиль радиовещания»?
21. Характерные черты языка радио как вида массовой коммуникации
22. Информативная точность звучащего слова
23. Типичные ошибки в употреблении слов, словосочетаний и в строе предложения
24. Звуковая организация радиоречи
25. Образ автора в радиоречи: эмоциональная окрашенность и лиричность речи
26. Телевизионная речь
27. Языковая и речевая природа телеречи
28. Конструктивный принцип телевизионной речи
29. Слово в экранном контексте
30. Актуализация языковых средств в телеконтексте
31. Разные типы телевыступлений
32. О специфике языка теленовостей

33. Нормативный аспект современной телеречи

34. Субстандартная лексика в телеэфире

**Критерии оценки докладов (в баллах):**

Студент готовит доклад и представляет преподавателю по выбранной им теме из предложенного списка (допускается самостоятельный выбор темы студентом)

| Критерии                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Баллы |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| Текст устного доклада и презентации не содержит системных фонетических, лексических и грамматических ошибок.<br>Доклад четко структурирован (структура презентации «Power Point» полностью соответствует структуре устного выступления).<br>Правильно используется разнообразная специализированная лексика, отобранная из соответствующих аналоговых текстов.<br>Присутствуют логические связки между всеми компонентами презентации, оформленные с помощью разнообразных языковых средств.<br>Устная речь корректно проинтонирована, не содержит фонетических и фонологических ошибок.<br>Слайды являются информативными и стилистически единообразными, полностью соответствуют содержанию доклада; при оформлении слайдов используются средства графического представления и систематизации данных (таблицы, графики, диаграммы и т.д.); использованные шрифты, фоны, цвета и спецэффекты эффективны и целесообразны (не затрудняют понимание и не отвлекают внимание).<br>Ответы на дополнительные вопросы соответствуют вопросам, не содержат лексических, грамматических и фонетических ошибок и демонстрируют умение поддерживать диалог.                                                                                      | 4     |
| Стиль доклада соответствует коммуникативной ситуации.<br>Доклад четко структурирован (структура презентации «Power Point» полностью соответствует структуре устного выступления), но наблюдаются некоторые нарушения логики изложения.<br>Доклад содержит некоторое количество правильно употребленных специализированных лексических единиц; могут присутствовать единичные ошибки употребления общих лексических единиц.<br>В тексте устного доклада могут встречаться несистематические фонетические, интонационные, лексические и грамматические ошибки, не нарушающие коммуникацию.<br>Присутствуют логические связки между всеми компонентами презентации.<br>Учащийся излагает доклад наизусть, в отдельных случаях сверяясь с тезисами (планом) и/или карточками с цитатами.<br>Учащийся старается поддерживать зрительный контакт с аудиторией.<br>Слайды являются информативными и стилистически единообразными, полностью соответствуют содержанию доклада; использованные шрифты, 21 фоны, цвета и спецэффекты эффективны и целесообразны (не затрудняют понимание и не отвлекают внимание).<br>Ответы на дополнительные вопросы соответствуют вопросам, но содержат ошибки словоупотребления и/или грамматические ошибки. | 3     |
| В тексте устного доклада могут встречаться систематические                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 2     |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| <p>фонетические, интонационные, лексические и грамматические ошибки, незначительно затрудняющие коммуникацию.</p> <p>Используется только общая лексика; текст доклада содержит ошибки словоупотребления.</p> <p>Идеи изложены сумбурно и непонятно (либо слишком примитивно).</p> <p>Доклад не структурирован (отсутствует один или несколько структурных компонентов) ЛИБО структура презентации «Power Point» не соответствует структуре устного выступления.</p> <p>Отсутствуют логические связки между отдельными компонентами презентации.</p> <p>Слайды являются неинформативными, и/или не соответствуют содержанию доклада, и/или оформлены с нарушениями основных требований, и/или содержат большое количество лексических и грамматических ошибок и опечаток.</p> <p>Ответы на дополнительные вопросы не в полной мере соответствуют вопросам или соответствуют вопросам, но содержат большое количество лексических и грамматических ошибок, ЛИБО учащийся отвечает на вопросы односложно или не владеет информацией для ответа. (Допустима ситуация, когда учащийся не понимает вопрос, но может ответить на него в случае перефразирования.)</p> |          |
| <p>Доклад представляет собой неподготовленное или плохо подготовленное чтение составленного текста.</p> <p>Доклад составлен с использованием общеупотребительной лексики, ограниченного числа однотипных грамматических конструкций и простых (нераспространенных) предложений ЛИБО содержит достаточно разнообразную лексику и достаточно сложные грамматические конструкции, но при этом наблюдается большое количество ошибок всех видов (фонетические, лексические, грамматические ошибки и ошибки перевода («буквализмы»)).</p> <p>Отсутствует презентация в формате «Power Point».</p> <p>Ответы на дополнительные вопросы не соответствуют вопросам (учащийся не понимает вопросов), либо содержат много лексических и грамматических ошибок.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>1</b> |

### Практические задания

Основными видами аудиторной работы студентов являются практические занятия.

В ходе практических занятий преподаватель излагает и разъясняет основные, наиболее сложные понятия темы, а также связанные с ней теоретические и практические проблемы, дает рекомендации и указания на самостоятельную работу.

Практические занятия служат для закрепления изученного материала, развития умений и навыков подготовки докладов, сообщений по изучаемой проблематике, приобретения опыта устных публичных выступлений, ведения дискуссии, аргументации и защиты выдвигаемых положений, а также для контроля преподавателем степени подготовленности студентов по изучаемой дисциплине. Практические занятия предполагают свободный обмен мнениями по избранной тематике.

Состав и содержание практического занятия определяется его ведущей дидактической целью - формирование практических умений:

- профессиональных (выполнять определенные действия, операции, необходимые в последующем в профессиональной деятельности);
- учебных, необходимых в последующей учебной деятельности.

Состав и содержание практических занятий направлены на реализацию государственных требований к минимуму содержания и уровню подготовки

выпускников. Они должны охватывать весь круг профессиональных умений, на подготовку к которым ориентирована данная дисциплина и вся подготовка бакалавра.

Практические работы могут носить репродуктивный, частично - поисковый характер.

Работы, носящие репродуктивный характер, отличаются тем, что при их проведении студенты пользуются подробными инструкциями, в которых указаны: цель работы, пояснения (теория, основные характеристики), оборудование, аппаратура, материалы и их характеристики, порядок выполнения работы, таблицы, выводы (без формулировок), контрольные вопросы, учебная и специальная литература.

Работы, носящие частично-поисковый характер, отличаются тем, что при их проведении студенты не пользуются подробными инструкциями, им не задан порядок выполнения необходимых действий, от студентов требуется самостоятельный подбор необходимого оснащения, выбор способов выполнения работы, инструктивной и справочной литературы. Студенты должны решить новую для них проблему, опираясь на имеющиеся у них теоретические знания.

Обучение студентов научному стилю речи начинается со знакомства с различного рода справочной литературой.

Владение специальной лингвистической терминологией - обязательное условие для профессиональной подготовки студентов гуманитарных направлений. Термины прочнее всего запоминаются во взаимосвязях, поэтому рекомендуется регулярно читать учебные тексты и оригинальную литературу по специальности, выписывать из текстов термины и запоминать их. Использование словаря терминов с переводом на родной язык способствует не только более глубокому пониманию, но и даёт возможность быстрее запомнить те научные термины, которые не переведены на родной язык, но используются в международной терминологии. Как правило, если в начале изучения научного стиля студенты испытывают большие затруднения в понимании основ научной стилистики, то в процессе работы усваивают термины по значению, различают стили и подстили, отвечают на вопросы по тексту, кратко пересказывают небольшие по объёму тексты, составляют рассказы о своей специальности, используя научную терминологию.

При подготовке студентов очного отделения к практическим занятиям необходимо познакомиться с первоисточниками, указанными в списке литературы. Затем использовать материал конспекта лекций, где выделены основные дидактические единицы. Можно использовать две формы подготовки. Первая – проработка всех вопросов практического занятия на уровне интерпретации базовых дидактических единиц и понятий. Вторая – подготовка доклада по одному из вопросов с более проблемным его освещением, а также с целью побудить аудиторию к дискуссии.

На практических занятиях студенты знакомятся также с некоторыми данными самодиагностики. Студентам предоставляется возможность использовать личные наблюдения из своего и чужого опыта, моделирования словаря.

### **Критерии оценки практических работ**

**3 балла** – работа выполнена в полном объеме и без замечаний.

**2 балла** – работа выполнена правильно с учетом 2-3 несущественных ошибок исправленных самостоятельно по требованию преподавателя.

**1 балл** – работа выполнена правильно не менее чем на половину или допущена существенная ошибка.

**0 баллов** – допущены две (и более) существенные ошибки в ходе работы, которые обучающиеся не может исправить даже по требованию преподавателя или работа не выполнена.

### **Творческие задания**

*Творческое задание* – частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся. Творческое задание может заключаться, например, в том, чтобы снять фильм, разработать

макет, модель, организовать мероприятие, подготовить кейс по заданной теме и т.д.

Использование творческих заданий в процессе обучения обеспечивает возникновение у студента сначала непроизвольного интереса, а затем переход к глубокому познавательному увлечению предметом, к способности реализовать свои творческие замыслы для достижения оптимального результата в обучении.

Особенность творческих работ заключается в том, что они не выполняются по готовым образцам, а прогнозируют новые решения, в которых нужны догадка, ориентация на перспективы познания и углубление, совершенствование уже имеющихся знаний и умений. Процесс выполнения творческих работ требует от обучающегося волевых усилий, интеллектуального напряжения, а ее разрешение, завершающий познавательный акт, вызывает положительные эмоции.

Творческие работы студентов высшей школы представляют собой задания, предполагающие самостоятельное изучение той или иной проблемы и ее нестандартное разрешение.

Содержание и объем заданий определяются целями, задачами, ходом работы по изучаемым темам учебной программы и возможностью привлечения вспомогательных средств усвоения знаний и умений. Творческие задания выполняются и после объяснения нового материала представленного преподавателем на лекционном, семинарском занятиях с целью самостоятельного осмысления и закрепления, анализа литературы (монографии, учебного пособия, журнала и т.п.).

Проведение творческих нестандартных занятий является обязательным условием для поддержания интереса к предмету, развития творческого мышления.

Творческие задания могут носить самый разнообразный характер. Это монолог-рассуждение по актуальной теме; ролевые игры; театральные выступления; создание карикатур и комиксов; написание газетных и журнальных статей, стихов и песен, эссе; составление кроссвордов; создание видео роликов и клипов, баннеров социальной рекламы и др. Именно креативные задания вовлекают студентов в конструктивную и созидательную деятельность и обладают огромным развивающим потенциалом, способствуя развитию дивергентного мышления студентов, творчества и лингвистической креативности.

### **Примерные темы творческих заданий**

1) **Создание книги.** Это настоящий творческий проект (индивидуальный или групповой). Можно выполнять в разной технике. Это может быть рукописная книга с собственноручными иллюстрациями; можно оформить книгу аппликацией; можно сделать книгу на компьютере и распечатать на принтере.

Содержание любое: памятка «Функции языка и речи», книга для детей «Что означают жесты?», сборник «Фразеологизмы со словом «Рука», иллюстрированный словарь по английскому языку на тему «Хобби», и т.д..

## **2) Научные проекты по предметам или интегрированные**

Могут быть исследовательские или практико-ориентированные, но в любом случае речь идет о научном творчестве. Обычно используется групповая форма работы, но возможны и индивидуальные проекты.

## **3) Задание на поиск заимствованных слов**

При изучении иноязычной лексики студентам было предложено исследовать материалы спортивных периодических изданий и выяснить, как много заимствованных слов используется в периодической печати, подобрать к ним русский эквивалент.

Обучаемые сразу предполагали, что это будут в большей степени англицизмы. Впоследствии предположение подтвердилось.

**4) Задания на поиск значения слов.** Организуется работа со справочной литературой. Студенты проявляют умения находить нужный словарь и определять значение слова (топонимический, современного русского народного говора, энциклопедический). Например, поиск значения слов, применяемых в уральском говоре и встречающихся в исторических записках политического деятеля, географа и историка В.Татищева. Возможные варианты значения слов: Вожгаться(вошкаться) – из пермского диалекта, от слова трудиться, биться над чем-то. Запон – заграждение, устраиваемое на реке, по которой сплавляют дрова или лес, для задержания его, выгрузки или перегрузки в плоты. Чирла – яичница – скороспелка, скородумка, глазуня. Встречается в уральских сказах П.Бажова. От звука, который издают выпускаемые на сковородке яйца.

**5) Задания интегрированного характера.** История одного термина. Из цикла приключения слов. Студент производит поиск значения названия слова (из какого языка, как приживалось в русском языке, с какого периода вошло в разговорный язык населения страны). Для студентов будет интересно узнать происхождение приветствия «здравия желаю».

**6) Рассказы – ловушки.** Ошибки в текстах сделаны сознательно и преднамеренно. Задача, которая ставится перед студентами – обойти капканы и в ловушки не попасть. Например: «18 веке российское образование перестало быть сословным. Смольный институт, коммерческие школы, Шляхетский корпус были открыты для талантливой и способной молодежи из всех сословий. Лишь специальные школы, дававшие профессиональную подготовку в области медицины, горного дела, ремесла и пр., оставались по характеру сословными. Огромное значение имело осуществление при Екатерине Великой разделение всей страны на шесть образовательных округов, центрами которых стали университеты (первый университет – Московский – был открыт по инициативе Петра в 1725 году)».

Оценивание творческих заданий особенно затруднено. Поскольку любое творческое задание имеет в своей основе сформированную систему знаний, оценка может складываться из двух частей: оценка базовой системы знаний и оценка творческого замысла и его воплощения.

### **Критерии оценки творческого задания (для очной формы обучения):**

| <b>Критерии оценки творческого задания</b>            | <b>Баллы</b> |
|-------------------------------------------------------|--------------|
| <b><i>Критерии оценки базовой системы знаний:</i></b> |              |
| – степень понимания учебного материала;               | 0,5          |

|                                                                                                                                                                            |          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| – теоретическая обоснованность решений, лежащих в основе замысла и воплощенных в результате;                                                                               | 0,5      |
| – научность подхода к решению задачи/задания;                                                                                                                              | 0,5      |
| – владение терминологией;                                                                                                                                                  | 0,5      |
| – демонстрация интеграции компетенций (заложенных на этапе задания как результата обучения)                                                                                | 0,5      |
| <b>Критерии оценки творческой части:</b>                                                                                                                                   |          |
| – оригинальность замысла;                                                                                                                                                  | 0,5      |
| – уровень новизны: комбинация ранее известных способов деятельности при решении новой проблемы (преобразование известных способов при решении новой проблемы); новая идея; | 0,5      |
| - самостоятельность выполнения                                                                                                                                             | 0,5      |
| <b>Критерии оценки презентационной части:</b>                                                                                                                              |          |
| – характер представления результатов (наглядность, оформление, донесение до слушателей, и др.);                                                                            | 0,5      |
| - грамотность оформления                                                                                                                                                   | 0,5      |
| <b>Максимальное количество баллов</b>                                                                                                                                      | <b>5</b> |

### ОБРАЗЕЦ ВЫПОЛНЕНИЯ КОНТРОЛЬНОЙ РАБОТЫ

Контрольной работой по дисциплине «Общественно-политический перевод» является лингвистический анализ текста, изложенный в виде рецензии в объеме от 5000 до 6000 печатных знаков (12-16 страниц тетради).

Для анализа в контрольной работе и на зачете используются произведения художественной литературы на английском языке. Предварительное прочтение этих книг поможет студентам избежать трудностей в понимании отрывков, которые будут предложены для контрольной работы и на зачете.

Работу предлагается выполнять по следующему плану:

Введение (0,5-1 стр.). В этой части кратко формулируется основное содержание отрывка.

Стилистико-смысловой анализ текста (8-10 стр.).

Прежде чем приступить к анализу, необходимо полностью, в мельчайших деталях, понять содержание текста. Чтение текста, выписывая с переводом все незнакомые слова.

Без достаточного опыта и навыка стилистического анализа обнаружить стилистические приемы нелегко, поэтому текст предлагается прочитать несколько раз, выписывая и идентифицируя стилистические средства.

Определение целей и приемов для передачи конкретных смыслов произведения. Изложение собственного анализа в виде рецензии, кратко формулируя содержание и подробно рассматривая языковой аспект экспрессивности.

Функциональная характеристика текста: типы повествования и их основные признаки (2-4 стр.).

Определение и описание типов речи, использованных в отрывке (авторская, прямая, несобственно-прямая), а также специфических элементов на уровне фонетики, морфологии, лексики, синтаксиса, характерных для каждого типа речи.

Контрольная работа может быть выполнена как на русском, так и на английском языке. Образец выполнения на русском языке приводится ниже.

Отрывок для анализа предлагается из материалов средств массовой информации на английском языке. В качестве примера предлагается отрывок из книги В.А.Кухаренко “Seminars in Style” (с.142).

Отрывок посвящен переживаниям героя по имени Кэмпбелл. Начинается отрывок с воспоминания Кэмпбелла о ссоре с неким Фэрреном, которая оставила очень неприятный осадок. Затем мысли его переходят к собственному одиночеству и к жене Фэррена Джильде, которую герой безответно любит. В конце отрывка он снова думает о Фэррене и своей ненависти к этому человеку.

Текст представляет собой несобственно-прямую речь героя, которая начинается с воспоминания о ссоре (row). Односоставное восклицательное предложение (That disgusting scene before dinner!) передает напряженность мыслей Кэмпбелла, обуревающие его эмоции. Стилистический эффект усиливается употреблением указательного местоимения that в транспозиции: местоимение употребляется не в своей указательной функции, а передает коннотацию раздражения, крайней степени волнения. Риторический вопрос (Why not go back straight away and have the thing out...?) продолжает его мысль об абсурдности этой ссоры; значение риторического вопроса – “ему следует поехать...”.

Следующий риторический вопрос, начинающий новый абзац, показывает быструю смену настроений героя, который вдруг решает, что ему совершенно безразлична эта ссора и что подумают о нем люди: After all, what did it matter? Эта мысль развивается далее в предложении, которое представляет собой стилистическую конвергенцию: If the whole place was against him, he hated the place anyhow. Читатель узнает, что герою плохо не только из-за ссоры, но тяжело вообще поскольку у него не складываются отношения с людьми, что выражено метонимией (the place) и хиазмом (the place... him, he ... the place). Стилистический эффект усиливается эмфатическим ударением глагола-связки **was**, что передается графически жирным шрифтом.

Бесконечно отчаяние героя, когда он думает о Джильде и ее преданности своему мужу. Оно также передается конвергенцией стилистических приемов:

гипербола – didn't care twopence for anybody' else;

метафора - ... she was tied up to that brute...;

несобственно-отрицательное предложение - ...if Farren would only see it (транспозиция условного предложения для выражения эмфатического отрицания – Farren did not see it).

Одиночество Кэмпбелла передается далее серией стилистических приемов:

эпитет с обратным семантико-синтаксическими связями, используемый для описания его жилища – shack of a place;

климакс – tired and fretted and sick;

анафора – He wanted... He wanted... .

Предложение заканчивается контрастным по настроению описанием гостиной Джильды и того чувства отдохновения, которое герой получает там, в ее обществе. С этой целью используются следующие приемы:

метонимия (the cool greens and blues), стилистический эффект которой усиливается метафорическим эпитетом cool (the cool greens...);

метонимическими эпитетами slim, comforting (voice).

Следующее предложение снова представляет собой конвергенцию стилистических приемов на этот раз направленную на раскрытие того контраста, что являются собой чувства Кэмпбэлла. И их “грязная интерпретация” Фэрреном (foul interpretation). Блаженство и покой, которые герой испытывает в обществе Джильды, передаются развернутой метафорой - the lilies in Campbell's garden of refuge, а поведение Фэррена сравнивается с поведением тупого, глупого быка, топчущего нежные цветы в саду: And Farren, with no more sense of imagination than a bull, must come blundering in, breaking the spell..., tramping the lilies... Стилистический эффект усиливается аллитерацией: bull, blundering, breaking.

Художественное сравнение в следующем предложении дает читателю представление о том, что Кэмпбэлл думает о Фэррене как о художнике (landscapes looked as if they were painted with an axe). Его неприятие работ Фэррена выражается далее метонимией his reds and blues, которая образует обрамление: His reds and blues, hurt your eye, and he saw life in reds and blues... Словосочетание reds and blues в конце фразы является также метафорой; значение ее – грубое восприятие жизни Фэрреном.

Ненависть к Фэррену передается целым рядом метафорических эпитетов: brute, devil, beast, также метафорой bullneck, сравнением like bull's eyes, апозиопезисом - If Farren were to die, now if one could take bullneck in one's hands and squeeze it till his great staring eyes popped out like ... bull's eyes...

Кэмпбэлл думает о Фэррене не только с ненавистью, но и с сарказмом (he laughed, that was a ... funny joke). Предложение that was... присоединяется к незаконченному без союза (асиндетон), что отражает фрагментарный характер внутренней речи Кэмпбэлла. Сарказм выражается также в антитезе artistic temperament – inartistic temper, которая включает каламбур – повторение морфемы temper в разных значениях. Отрывок заканчивается климаксом с анафорой и параллельными конструкциями: There was no peace with Farren about. There was no peace anywhere. Эти приемы еще раз подчеркивают всю безнадёжность положения Кэмпбэлла.

В заключение отметим, что текст представляет собой ярчайший образец одного из субъязыков художественной прозы, а именно – несобственно-прямой речи, как нельзя более подходящей для цели автора - показать неустроенность героя, его переживания, любовь и ненависть.

С функциональной точки зрения текст представляет собой практически единое целое – несобственно-прямую речь, за исключением нескольких фраз авторской речи, которые не представляют собой интереса в стилистическом плане (His hand hesitated on the wheel. He stopped the car and lit a cigarette, smoking fast and savagely. ... he laughed...).

Несобственно-прямая речь представляет собой образец слияния авторской речи и речи персонажа.

К приметам авторской речи следует отнести строй предложений, отмеченных сложностью структуры. Например: He only wanted, when he was tired and fretted and sick of his lonely, uncomfortable shack, of a place, to go and sit among the cool green and blues of Gilda. Farren's sitting-room and be soothed by her slim beauty and comforting voice.

Характерной чертой авторской речи, присущей также и несобственно-прямой речи в данном отрывке, является богатая образность (см. примеры выше).

Лексика отрывка отличается большим разнообразием. Это и общелитературная лексика, и разговорная:

общелитературная – savagely, interpretation, delicacy, artistic, landscape, temperament.

разговорная – row, straight, away, to have something out, brute, to be tied up to somebody, not to care a twopenny, to be sick of, etc.

вульгарная – damned, devil.

На уровне морфологии стилистически значимы стяженные формы (hadn't, didn't, he'd), а также употребление местоимения that не в указательной функции, а с коннотацией раздражения, гнева, что характерно для разговорной речи (that disgusting scene, that brute).

Характерным для разговорной речи является также использование заменителя thing обобщенного значения: have the thing out, putting his own foul interpretation on the thing.

В плане синтаксиса приметами разговорной речи являются:

односоставное предложение (That disgusting scene before dinner!);

апозиопезис (см. выше);

риторические вопросы (After all, what did it matter? Why not go back?);

эксплетив – a damned funny joke;

разговорные парантезы (after all, anyhow, no wonder).

## **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

#### **Основная литература:**

1. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык : учебник / И. В. Арнольд ; науч. ред. П. Е. Бухаркин .— 10-е изд. — М. : Флинта : Наука, 2010 .— 384 с .— Предм. указ. : с. 374-377 .— Библиогр.: с. 377-380 .— ISBN 978-5-89349-363-4 ((в пер.)) : 458 р. — ISBN 978-5-02-022688-3.

2. Киселёв, А.Г. Теория и практика массовой информации: общество - СМИ - власть [Электронный ресурс] : учебник / Киселёв А. Г. — М. : Юнити-Дана, 2015 .— 431 с/ .— Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему «Университетская библиотека online» .— ISBN 978-5-238-01742-6 .— <URL:[https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=436719&sr=1](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=436719&sr=1)>.

#### **Дополнительная литература:**

1. Воеводина, Г. А. Язык современных СМИ. Новые слова [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Г. А. Воеводина .— Елец : Елецкий гос. ун-т, 2011 .— 64 с. — Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему «Университетская библиотека online» .— <URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=272338>>>.

2. Петрова, Н.Е. Язык современных СМИ: средства речевой агрессии: учебное пособие [Электронный ресурс] / Н.Е. Петрова, Л.В. Рацибурская .— М. : Флинта, 2011 .— 80 с. — Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему «Университетская библиотека online» .— ISBN 978-5-8291-1387-2 .— <URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69151&sr=1>>.

3. Хомяков, В. И. . Художественно-публицистические жанры печатных СМИ: история и современность [Электронный ресурс] : учеб. пособие / В. И. Хомяков, Е. А. Андреева .— Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2017, 2017 .— 305 с. — Доступ к тексту



электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему «Университетская библиотека online» .— ISBN 978-5-4475-9043-7 .— <URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=464191>>.

## **5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины**

### **Электронные ссылки для поиска основной и дополнительной литературы:**

1. Электронная библиотечная система «ЭБ БашГУ» - <https://elib.bashedu.ru/>
2. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - <https://biblioclub.ru/>
3. Электронная библиотечная система издательства «Лань» - <https://e.lanbook.com/>
4. Электронный каталог Библиотеки БашГУ - <http://www.bashlib.ru/catalogi/>

### **Профессиональные базы данных**

1. Универсальная Базы данных EastView (доступ к электронным научным журналам) - <https://dlib.eastview.com/browse>
2. Научная электронная библиотека - elibrary.ru (доступ к электронным научным журналам) - [https://elibrary.ru/projects/subscription/rus\\_titles\\_open.asp](https://elibrary.ru/projects/subscription/rus_titles_open.asp)
3. Электронная библиотека диссертаций РГБ (рекомендуется включать в РПД по программам магистратуры и аспирантуры) - <http://diss.rsl.ru/>
4. *Зарубежные научные БД – перечень и наличие доступа уточнять в разделе Зарубежные научные ресурсы по ссылке* <http://www.bashedu.ru/biblioteka>

### **Информационно-справочные системы**

1. Справочная правовая система «КонсультантПлюс» - <http://www.consultant.ru/>
2. SCOPUS - <https://www.scopus.com>  
*наличие доступа уточнять в разделе Зарубежные научные ресурсы по ссылке* <http://www.bashedu.ru/biblioteka>
3. Web of Science - <http://apps.webofknowledge.com>  
*наличие доступа уточнять в разделе Зарубежные научные ресурсы по ссылке* <http://www.bashedu.ru/biblioteka>

## 6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

В преподавании дисциплины «Общественно-политический перевод» большое значение имеет применение инновационных технологий (видеотехники, мультимедиа и аудиотехники). Использование видео -, аудио- и мультимедийных материалов создает максимальную наглядность, что повышает интерес студентов к изучению иностранного языка, тем самым обеспечивается более высокая мотивация обучения.

Применение инновационных технологий на занятиях с преподавателем и без его участия, т.е. самостоятельно, позволяет одновременно тренировать различные виды речевой деятельности и сочетать их в разных комбинациях (аудирование и говорение, аудирование и письмо, аудирование и чтение, говорение и письмо).

Особое значение использование видео-, аудио- и мультимедийных материалов приобретает в группах, начавших подготовку к государственным экзаменам, где студентам требуется корректировка теоретических знаний и речевых навыков. Систематическое применение звуко- и аудиозаписи способствует развитию речевого слуха, позволяет унифицировать произносительные навыки и устранить резкие различия в степени подготовленности студентов по практическому применению знаний и умений в процессе иноязычной подготовки.

| Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>1. учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</b> аудитория №215. Лаборатория иностранных языков, № 414 (учебно-лабораторный корпус), аудитория № 417 (учебно-лабораторный корпус), аудитория № 420 (учебно-лабораторный корпус).</p> <p><b>2.учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций:</b> аудитория № 414 (учебно-лабораторный корпус), аудитория № 417 (учебно-лабораторный корпус), аудитория № 420 (учебно-лабораторный корпус).</p> <p><b>3. учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> аудитория № 414 (учебно-лабораторный корпус), аудитория № 417 (учебно-лабораторный корпус), аудитория № 420 (учебно-лабораторный корпус).</p> <p><b>4. помещение для самостоятельной работы:</b> аудитория № 313 (учебный корпус), аудитория № 325 (учебно-лабораторный корпус), аудитория №248 (учебно-лабораторный корпус),</p> <p><b>5. помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования:</b> аудитория №</p> | <p><b>Аудитория № 414</b><br/>Учебная и специализированная мебель, технические средства обучения, учебное оборудование, наборы демонстрационного оборудования, учебно-наглядные пособия с тематическими иллюстрациями, доска, стенд, трибуна, мультимедиа-проектор BenQ MX502, переносный напольный экран Appolo-t STM-1103, ноутбук Toshiba</p> <p><b>Аудитория № 417</b><br/>Учебная и специализированная мебель, технические средства обучения, учебное оборудование, наборы демонстрационного оборудования, учебно-наглядные пособия с тематическими иллюстрациями, доска, стенд, трибуна, мультимедиа-проектор BenQ MX502, переносный напольный экран Appolo-t STM-1103, ноутбук Toshiba</p> <p><b>Аудитория № 420</b><br/>Учебная и специализированная мебель, технические средства обучения, учебное оборудование, наборы демонстрационного оборудования, учебно-наглядные пособия с тематическими иллюстрациями, доска, стенд, трибуна, мультимедиа-проектор BenQ MX502, переносный напольный</p> | <p>1.Операционная система «Альт Образование» на базе Linux 4.9.<br/>Лицензионный договор на свободное программное обеспечение</p> <p>2. Антивирус Касперского Kaspersky Endpoint Security Договор№ 1004/19 от 10.04.2019</p> <p>3. LibreOffice 6.2.0 свободно распространяемый офисный пакет (Mozilla Public License Version 2.0)</p> <p>4. Система дистанционного обучения Moodle 3.6 Свободное программное обеспечение (GNU GENERAL PUBLIC LICENSE)</p> |

|                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <p>503 (учебно-лабораторный корпус), аудитория № 507 (учебно-лабораторный корпус).</p> | <p>экран Appolo-t STM-1103, ноутбук Toshiba</p> <p><b>Аудитория № 313</b></p> <p>Учебная и специализированная мебель, технические средства обучения, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Сибайского института (филиала) БашГУ, экран настенный</p> <p><b>Аудитория № 325</b></p> <p>Учебная и специализированная мебель, технические средства обучения, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Сибайского института (филиала) БашГУ, экран настенный</p> <p><b>Аудитория № 215</b></p> <p>Лабораторное оборудование. Учебная и специализированная мебель, технические средства обучения, учебно-наглядные пособия, доска, компьютеры объединенные в локальную сеть с выходом в Интернет – 15 шт., мультимедиа-проектор BenQ MX502, переносный напольный экран Appolo-t STM-1103, ноутбук Toshiba</p> <p><b>Аудитория № 248</b></p> <p>Учебная и специализированная мебель, технические средства обучения, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Сибайского института (филиала) БашГУ, экран настенный</p> <p><b>Аудитория № 503</b></p> <p>Столы – 2 ед.</p> <p><b>Аудитория № 507</b></p> <p>Столы, стеллажи.</p> |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

ФГБОУ ВО «УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ»  
 СИБАЙСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ) УУН<sub>ИТ</sub>  
 ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

### СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Общественно-политический перевод» в 9 семестре

ОЧНАЯ

форма обучения

| <b>Вид работы</b>                                                                                                                             | <b>Объем дисциплины</b> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)                                                                                                   | 3 / 108                 |
| Учебных часов на контактную работу с преподавателем:                                                                                          | 45                      |
| лекций                                                                                                                                        | 24                      |
| практических/ семинарских                                                                                                                     | 20                      |
| лабораторных                                                                                                                                  | -                       |
| других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР) | 1                       |
| из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы/курсового проекта                                                                       | -                       |
| Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)                                                                                      | 36                      |
| из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы/курсового проекта                                                                       | -                       |
| Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)                                                           | 27                      |

Форма контроля: экзамен

**9 семестр**  
**очная форма обучения**

| №<br>п/п | Тема и содержание                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах) |    |        |     |     | Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Задания по самостоятельной работе студентов                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)                                                               |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|--------|-----|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Всего                                                                                                                                              | ЛК | ПР/СЕМ | ФКР | СРС |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                 |
| 1        | 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 3                                                                                                                                                  | 4  | 5      | 6   | 7   | 8                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 9                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 10                                                                                                                                                              |
| 1.       | <u>Тема 1.</u><br>Особенности структуры предложений в английском и русском языках. Способы передачи в переводе функций английских артиклей. Перевод словосочетаний, обозначающих источник информации. Редактирование письменных переводов. Перевод с листа текстов, соответствующих изучаемой теме. Анализ и обсуждение выполненных переводов. | 8                                                                                                                                                  | 2  | 4      | 0,2 | 4   | Основная литература: 1,2<br>Дополнительная литература: 1-3<br><br>1. Электронная библиотечная система «ЭБ БашГУ» - <a href="https://elib.bashedu.ru/">https://elib.bashedu.ru/</a><br>2. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - <a href="https://biblioclub.ru/">https://biblioclub.ru/</a><br>3. Электронная библиотечная система издательства «Лань» - <a href="https://e.lanbook.com/">https://e.lanbook.com/</a><br>4. Электронный каталог Библиотеки БашГУ - <a href="http://www.bashlib.ru/catalogi/">http://www.bashlib.ru/catalogi/</a> | 1.Изучение вопросов содержания темы;<br>2.Конспектирование осн. и доп. литературы по указанию преподавателя;<br>3.Проработка учебников, учебных пособий, учебно-методической литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.), использование ресурсов интернет; | (устный опрос, проверка заданий в рабочей тетради, тесты на выявление уровня языковой подготовки, беседа, контрольная работа, деловая игра, кейс-задание и др.) |
| 2.       | <u>Тема 2.</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 8                                                                                                                                                  | 2  | 4      |     | 4   | Основная литература: 1,2<br>Дополнительная литература:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 1.Изучение вопросов содержания темы;<br>2.Конспектирование осн. и                                                                                                                                                                                                                                                              | (устный опрос, проверка заданий в рабочей тетради, тесты                                                                                                        |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                               |   |   |   |     |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                 |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|-----|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | Лексические и грамматические аспекты перевода текстов по теме. Применение переводческих трансформаций в письменном переводе текстов. Редактирование письменных переводов. Перевод с листа текстов, соответствующих изучаемой теме. Анализ и обсуждение выполненных переводов. |   |   |   |     |   | <p>1-3</p> <p>1. Электронная библиотечная система «ЭБ БашГУ» - <a href="https://elib.bashedu.ru/">https://elib.bashedu.ru/</a></p> <p>2. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - <a href="https://biblioclub.ru/">https://biblioclub.ru/</a></p> <p>3. Электронная библиотечная система издательства «Лань» - <a href="https://e.lanbook.com/">https://e.lanbook.com/</a></p> <p>4. Электронный каталог Библиотеки БашГУ - <a href="http://www.bashlib.ru/catalogi/">http://www.bashlib.ru/catalogi/</a></p>                                                            | доп. литературы по указанию преподавателя;<br>3.Проработка учебников, учебных пособий, учебно-методической литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.), использование ресурсов интернет;                                                                   | на выявление уровня языковой подготовки, беседа, контрольная работа, деловая игра, кейс-задание и др.)                                                          |
| 3. | Тема 3.<br>Согласование времен в переводе. Особенности перевода причастий и причастных оборотов. Особенности перевода отглагольных существительных. Редактирование письменных переводов. Перевод с листа текстов,                                                             | 8 | 4 | 4 | 0.2 | 4 | <p>Основная литература: 1,2</p> <p>Дополнительная литература: 1-3</p> <p>1. Электронная библиотечная система «ЭБ БашГУ» - <a href="https://elib.bashedu.ru/">https://elib.bashedu.ru/</a></p> <p>2. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - <a href="https://biblioclub.ru/">https://biblioclub.ru/</a></p> <p>3. Электронная библиотечная система издательства «Лань» - <a href="https://e.lanbook.com/">https://e.lanbook.com/</a></p> <p>4. Электронный каталог Библиотеки БашГУ - <a href="http://www.bashlib.ru/catalogi/">http://www.bashlib.ru/catalogi/</a></p> | 1.Изучение вопросов содержания темы;<br>2.Конспектирование осн. и доп. литературы по указанию преподавателя;<br>3.Проработка учебников, учебных пособий, учебно-методической литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.), использование ресурсов интернет; | (устный опрос, проверка заданий в рабочей тетради, тесты на выявление уровня языковой подготовки, беседа, контрольная работа, деловая игра, кейс-задание и др.) |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |    |   |   |     |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                 |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|---|---|-----|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | соответствующих изучаемой теме. Анализ и обсуждение выполненных переводов.                                                                                                                                                                                                                            |    |   |   |     |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                 |
| 4. | Тема 4.<br>Перевод<br>многочленных<br>атрибутивных<br>конструкций.<br>Особенности<br>перевода слов с<br>широкой<br>семантикой.<br>Редактирование<br>письменных<br>переводов. Перевод<br>с листа текстов,<br>соответствующих<br>изучаемой теме.<br>Анализ и<br>обсуждение<br>выполненных<br>переводов. | 8  | 2 | 4 |     | 4 | <p>Основная литература: 1,2<br/>Дополнительная литература: 1-3</p> <p>1. Электронная библиотечная система «ЭБ БашГУ» - <a href="https://elib.bashedu.ru/">https://elib.bashedu.ru/</a><br/> 2. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - <a href="https://biblioclub.ru/">https://biblioclub.ru/</a><br/> 3. Электронная библиотечная система издательства «Лань» - <a href="https://e.lanbook.com/">https://e.lanbook.com/</a><br/> 4. Электронный каталог Библиотеки БашГУ - <a href="http://www.bashlib.ru/catalogi/">http://www.bashlib.ru/catalogi/</a></p> | <p>1.Изучение вопросов содержания темы;<br/> 2.Конспектирование осн. и доп. литературы по указанию преподавателя;<br/> 3.Проработка учебников, учебных пособий, учебно-методической литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.), использование ресурсов интернет;</p> | (устный опрос, проверка заданий в рабочей тетради, тесты на выявление уровня языковой подготовки, беседа, контрольная работа, деловая игра, кейс-задание и др.) |
| 5. | Тема 5.<br>Особенности<br>передачи в<br>переводе союзной и<br>бессоюзной связи.<br>Передача моноремы<br>и диремы в<br>переводе.<br>Редактирование<br>письменных                                                                                                                                       | 10 | 4 | 6 | 0,2 | 4 | <p>Основная литература: 1,2<br/>Дополнительная литература: 1-3</p> <p>1. Электронная библиотечная система «ЭБ БашГУ» - <a href="https://elib.bashedu.ru/">https://elib.bashedu.ru/</a><br/> 2. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - <a href="https://biblioclub.ru/">https://biblioclub.ru/</a><br/> 3. Электронная библиотечная система издательства «Лань» - <a href="https://e.lanbook.com/">https://e.lanbook.com/</a><br/> 4. Электронный каталог Библиотеки БашГУ - <a href="http://www.bashlib.ru/catalogi/">http://www.bashlib.ru/catalogi/</a></p> | <p>1.Изучение вопросов содержания темы;<br/> 2.Конспектирование осн. и доп. литературы по указанию преподавателя;<br/> 3.Проработка учебников, учебных пособий, учебно-методической литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.);</p>                                  | (устный опрос, проверка заданий в рабочей тетради, тесты на выявление уровня языковой подготовки, беседа, контрольная работа, деловая игра, кейс-задание и др.) |

|    |                                                                                                                                                                                                            |    |   |   |     |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                 |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|---|---|-----|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | переводов. Перевод с листа текстов, соответствующих изучаемой теме. Анализ и обсуждение выполненных переводов.                                                                                             |    |   |   |     |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | др.), использование ресурсов интернет;                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                 |
| 6. | <u>Тема 6.</u><br>Типичные ошибки в употреблении слов, словосочетаний и в строе предложения<br>Звуковая организация радиоречи<br>Образ автора в радиоречи:<br>эмоциональная окрашенность и лиричность речи | 10 | 4 | 6 |     | 4 | Основная литература: 1,2<br>Дополнительная литература: 1-3<br><br>1. Электронная библиотечная система «ЭБ БашГУ» - <a href="https://elib.bashedu.ru/">https://elib.bashedu.ru/</a><br>2. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - <a href="https://biblioclub.ru/">https://biblioclub.ru/</a><br>3. Электронная библиотечная система издательства «Лань» - <a href="https://e.lanbook.com/">https://e.lanbook.com/</a><br>4. Электронный каталог Библиотеки БашГУ - <a href="http://www.bashlib.ru/catalogi/">http://www.bashlib.ru/catalogi/</a> | 1.Изучение вопросов содержания темы;<br>2.Конспектирование осн. и доп. литературы по указанию преподавателя;<br>3.Проработка учебников, учебных пособий, учебно-методической литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.), использование ресурсов интернет; | (устный опрос, проверка заданий в рабочей тетради, тесты на выявление уровня языковой подготовки, беседа, контрольная работа, деловая игра, кейс-задание и др.) |
| 7. | <u>Тема 7.</u><br>Способы перевода антропонимов, эргонимов, малоизвестных географических названий.<br>Применение переводческих трансформаций в письменном переводе текстов.<br>Редактирование письменных   | 10 | 2 | 6 | 0,2 | 4 | Основная литература: 1,2<br>Дополнительная литература: 1-3<br><br>1. Электронная библиотечная система «ЭБ БашГУ» - <a href="https://elib.bashedu.ru/">https://elib.bashedu.ru/</a><br>2. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - <a href="https://biblioclub.ru/">https://biblioclub.ru/</a><br>3. Электронная библиотечная система издательства «Лань» - <a href="https://e.lanbook.com/">https://e.lanbook.com/</a><br>4. Электронный каталог Библиотеки БашГУ - <a href="http://www.bashlib.ru/catalogi/">http://www.bashlib.ru/catalogi/</a> | 1.Изучение вопросов содержания темы;<br>2.Конспектирование осн. и доп. литературы по указанию преподавателя;<br>3.Проработка учебников, учебных пособий, учебно-методической литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.), использование ресурсов интернет; | (устный опрос, проверка заданий в рабочей тетради, тесты на выявление уровня языковой подготовки, беседа, контрольная работа, деловая игра, кейс-задание и др.) |



|    |                                                                                                                                                                                   |     |    |    |     |     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                 |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|----|----|-----|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | переводов. Перевод с листа текстов, соответствующих изучаемой теме. Анализ и обсуждение выполненных переводов.                                                                    |     |    |    |     |     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                 |
| 8. | <u>Тема 8.</u><br>Передача модальности в переводе. Особенности перевода сокращений. Редактирование письменных переводов. Перевод с листа текстов, соответствующих изучаемой теме. | 10  | 4  | 6  | 0,2 | 3,8 | Основная литература: 1,2<br>Дополнительная литература: 1-3<br><br>1. Электронная библиотечная система «ЭБ БашГУ» - <a href="https://elib.bashedu.ru/">https://elib.bashedu.ru/</a><br>2. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - <a href="https://biblioclub.ru/">https://biblioclub.ru/</a><br>3. Электронная библиотечная система издательства «Лань» - <a href="https://e.lanbook.com/">https://e.lanbook.com/</a><br>4. Электронный каталог Библиотеки БашГУ - <a href="http://www.bashlib.ru/catalogi/">http://www.bashlib.ru/catalogi/</a> | 1.Изучение вопросов содержания темы;<br>2.Конспектирование осн. и доп. литературы по указанию преподавателя;<br>3.Проработка учебников, учебных пособий, учебно-методической литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.), использование ресурсов интернет; | (устный опрос, проверка заданий в рабочей тетради, тесты на выявление уровня языковой подготовки, беседа, контрольная работа, деловая игра, кейс-задание и др.) |
|    | Всего по дисциплине.                                                                                                                                                              | 108 | 24 | 20 | 1   | 36  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                 |